

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

"24" 09 2022 г.

Программа дисциплины (модуля)
Фразеология в сопоставительном аспекте

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Кормильцева А.Л. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), ALKormilceva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)
УК-4.1.	Знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации
УК-4.2.	Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3.	Владеть методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- основные направления исследований в сопоставительной фразеологии;
- подходы к классификации фразеологических единиц;
- типы фразеологических единиц и критерии их определения.

Должен уметь:

- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);
- пользоваться фразеологическими словарями различных типов, уметь отбирать фразеологические единицы из лексикографических источников;
- трансформировать фразеологические единицы в речи.

Должен владеть:

- методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств;
- способами перевода фразеологических единиц;
- методикой прагматико-семантического анализа фразеологических единиц.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.09.01 Дисциплины (модули) по выбору основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык))" и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина.	7	0	0	4	6
2.	Тема 2. Теоретические основы изучения фразеологизмов русского и английского языков.	7	0	0	4	6
3.	Тема 3. Понятие фразеологизма в русском и английском языках.	7	0	0	4	6
4.	Тема 4. Подходы к классификации фразеологических единиц.	7	0	0	6	8
5.	Тема 5. Структурные типы фразеологических единиц.	7	0	0	6	8
6.	Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц.	7	0	0	6	8
	Итого: 72 ч.		0	0	30	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина.

Понятие фразеологии, ее определение. Связь фразеологии с другими науками: лексикологией, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста, общим языкознанием, историей, литературоведением, лингвострановедением. Аспекты фразеологической теории в трудах Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, Н.Н. Семененко, В.Н. Телия, Н.М. Шанского, Д.Н. Шмелёва, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского и др. Фразеологические словари русского и английского языков.

Тема 2. Теоретические основы изучения фразеологизмов русского и английского языков.

Понятие культуры. Понятие «языковая картина мира». Антропоцентрический подход к изучению языка и культуры. Фразеологический фонд русского и английского языков. Объем фразеологического фонда по мнению различных ученых. Широкое и узкое понимание фразеологии различными учеными. Термины для обозначения фразеологических единиц. Фразеология как область лингвистического исследования.

Тема 3. Понятие фразеологизма в русском и английском языках.

Понятие фразеологизма. Фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический оборот. Фразеологическая картина мира. Подходы к определению понятия «фразеологизм», представленные отечественными и зарубежными учеными. Наиболее популярные определения фразеологизма в русском и английском языках. Set-expression. Phraseological unit. Различие в понятиях «фразеологизм» и «идиома». Критерии свойственные собственно фразеологизму. Фразеологизм и паремия. Фразеологизм и афоризм.

Тема 4. Подходы к классификации фразеологических единиц.

Фразеологический состав современного русского языка. Фразеологический состав современного английского языка. Наиболее популярные классификации фразеологических единиц, предложенные ведущими учеными. Фразеологизм и устойчивое выражение. Типы фразеологических единиц. Идиомы. Крылатые фразы. Пословицы. Поговорки. Афористические высказывания. Исконные фразеологические единицы. Фразеологические единицы, связанные с обычаями, традициями, родом деятельности и суевериями. Фразеологические единицы, отражающие исторические события, связанные с классической литературой, историей, мифологией. Заимствованные фразеологические единицы.

Тема 5. Структурные типы фразеологических единиц.

Популярные классификации фразеологических единиц, предложенные В.В. Виноградовым, И.И. Чер-

нышевой, Н.М.Шанским. Критерии фразеологических сочетаний. Типы классификаций фразеологических комбинаций. Фразеологические сращения, фразеологические единства. Фразеологические сочетания как фразеологические обороты, характеризующиеся несвободностью сочетаемости слова с фразеологическим значением с другими словами. Фразеологические выражения как устойчивые в своём составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы. Структура фразеологических единиц: синтаксическая структура предложения, синтаксическая структура словосочетания.

Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц.

Проблемы перевода фразеологизмов с английского языка на русский и с русского на английский. Приёмы фразеологического и нефразеологического перевода фразеологизмов. Фразеологические аналоги, эквиваленты. Калькирование. Описательный перевод. Фразеологическое значение. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы. Различные способы трансформаций фразеологических сочетаний при переводе. Дополнение. Замещение. Перестановка слов. Исключение. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций. Частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99б/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке ЕИ КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки ЕИ КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Грамотей. Электронная библиотека - http://www.gramotey.com/?page=32&open_file=1195197795.36

Справочник по фразеологии - <http://new.gramota.ru/spravka/phrases/>

Сравнение фразеологизмов английского и русского языков - <https://infourok.ru/sravnenie-frazeologizmov-angliyskogo-i-russkogo-yazikov-3368000.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Изучение дисциплины требует систематического посещения лекций, так как их содержание, в основном, носит межтематический характер. Интерактивный режим организации лекционного занятия создает предпосылки, ориентировочную основу для подготовки к практическому занятию по изучаемой теме. На отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, присланный на электронный почтовый ящик группы (таблицы, графики, схемы). Данный материал будет прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции. Перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции.
практические занятия	Практические занятия предполагают активное участие в дискуссиях, работу в экспертных группах. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблемных групп.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа направлена на углубленное изучение теоретических вопросов, охватывающих основное содержание курса. Итоги самостоятельной работы представляются на семинарских занятиях в форме докладов, презентаций. В число видов работ, выполняемых самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка устных сообщений для представления на занятиях, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения. При подготовке к семинарским занятиям необходимо ознакомиться со списком вопросов для обсуждения, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы. Неотъемлемой частью самостоятельной работы является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники информации в процессе подготовки к семинарским занятиям.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться на лекции, а также на источники, которые разбирались на занятиях в течение семестра. Каждый зачетный билет содержит два вопроса, первый из которых предполагает проверку знаний разделов дисциплины, второй - решение

Вид работ	Методические рекомендации
	конкретной проблемной задачи, анализ ситуаций (case study) с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 20 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Меловая доска передвижная 1 шт. Плакаты. Тумба 1 шт. Стекланные шкафы 10 шт. Веера китайские 2 шт. Ноутбук ICL P155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 92

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной

форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.09.01 Фразеология в сопоставительном аспекте

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Творческое задание
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Экзамен
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(-ах)	Знать - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации; - основные направления исследований в сопоставительной фразеологии; - подходы к классификации фразеологических единиц; - типы фразеологических единиц и критерии их определения. Уметь - осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(ах); - пользоваться фразеологическими словарями различных типов, уметь отбирать фразеологические единицы из лексикографических источников; - трансформировать фразеологические единицы в речи. Владеть - методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(-ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств; - способами перевода фразеологических единиц; - методикой прагматико-семантического анализа фразеологических единиц.	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Тема 2. Теоретические основы изучения фразеологизмов русского и английского языков. Тема 3. Понятие фразеологизма в русском и английском языках. Тема 4. Подходы к классификации фразеологических единиц. Тема 5. Структурные типы фразеологических единиц. Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц. Творческое задание: Тема 1. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Тема 2. Теоретические основы изучения фразеологизмов русского и английского языков. Тема 3. Понятие фразеологизма в русском и английском языках. Тема 4. Подходы к классификации фразеологических единиц. Тема 5. Структурные типы фразеологических единиц. Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц. Промежуточная аттестация: <i>Зачет</i>

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на	Знает основные принципы построения устного и письменного высказывания на	Знает некоторые принципы построения устного и письменного высказывания на	Не знает принципы построения устного и письменного высказывания на

	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации.	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации.	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации.	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации.
	Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	Умеет на достаточном уровне осуществлять устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	Умеет осуществлять устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Допускает ошибки в ответах на вопросы или при выполнении заданий.	Не умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	Владеет основными методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	Владеет некоторыми методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	Не владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

7 семестр:

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5,6 – 30 баллов.
2. Творческое задание: Тема 4,5,6 – 20 баллов.

Итого 20+20+10= 50 баллов.

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух вопросов.

Итого за зачет – 50 баллов.

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 - зачтено

0-55 – не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 21-30 ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 16-20 ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 11-15 ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-10 ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Тема 1

1. Дайте определение понятию «фразеология».
2. Какова связь фразеологии с другими науками: лексикологией, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста, общим языкознанием, историей, литературоведением, лингвострановедением?
3. Какие фразеологические словари русского и английского языков вам известны?
4. Что представляет собой понятие «языковая картина мира»?
5. В чем заключается антропоцентрический подход к изучению языка и культуры?

Тема 2

1. Каков объем фразеологического фонда по мнению различных ученых?
2. В чем проявляется взаимосвязь языка и культуры?
3. Понятие культуры. Понятие «языковая картина мира».
4. В чем заключается антропоцентрический подход к изучению языка и культуры?
5. Представьте широкое и узкое понимание фразеологии различными учеными.

Тема 3

1. Какие ученые занимались исследованием языковой картины мира и в каких аспектах?
2. Понятие фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический оборот.
3. Какова фразеологическая картина мира?
4. Каковы наиболее популярные определения фразеологизма в русском и английском языках? Set-expression. Phraseological unit.
5. Назовите различия в понятиях фразеологизм и идиома, фразеологизм и поговорка, фразеологизм и афоризм.

Тема 4

1. Опишите наиболее популярные классификации фразеологических единиц, предложенные ведущими учеными.
2. Какими терминами пользуются зарубежные лингвисты для обозначения фразеологических единиц?
3. В чем различие пословицы и поговорок и существует ли оно в зарубежной лингвистике?
4. Для каких ученых фразеология может представлять интерес и в каком плане?
5. Существует ли единое мнение о составе понятия «фразеологизм»?

Тема 5

1. Приведите наиболее популярные определения фразеологизма, данные отечественными и зарубежными учеными.
2. Существует ли различие в понятиях «фразеологизм» и «идиома»?
3. Назовите популярные классификации фразеологических единиц, предложенные В.В. Виноградовым, И.И. Чернышевой, Н.М. Шанским.
4. Назовите критерии фразеологических сочетаний. Типы классификаций фразеологических комбинаций. Фразеологические сращения, фразеологические единства.
5. Охарактеризуйте фразеологические сочетания как фразеологические обороты, характеризующиеся несвободностью сочетаемости слова с фразеологическим значением с другими словами.
6. Охарактеризуйте фразеологические выражения как устойчивые в своём составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы.

Тема 6

1. Каковы проблемы перевода фразеологизмов с английского языка на русский и с русского на английский?
2. Назовите приёмы фразеологического и нефразеологического перевода фразеологизмов. Фразеологические аналоги, эквиваленты. Калькирование. Описательный перевод.
3. Что такое фразеологическое значение? Фразеологические синонимы? Фразеологические антонимы?
4. Какие способы трансформаций фразеологических сочетаний при переводе вам известны?
5. Охарактеризуйте частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций. Частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности.

4.1.2. Творческое задание

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 16-20 ставятся, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.

Баллы в интервале 11-15 ставятся, если обучающийся продемонстрировал средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 6-10 ставятся, если обучающийся продемонстрировал низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.

Баллы в интервале 0-5 ставятся, если обучающийся продемонстрировал неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения

практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

Темы 4-6

1. Соберите небольшую картотеку фразеологических единиц, используя лексикографические источники различные фразеологические словари.
2. Определите, каким образом семантические отношения проявляются в отобранном вами материале.
3. Распределите представленный материал по семантическим группам, относительно лексического, семантического и синтаксического состава.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса.

Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 41-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 31-40 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 21-30 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Вопросы к зачету:

1. Какова связь фразеологии с лексикологией, грамматикой, фонетикой, стилистикой, историей языка, этимологией, лингвистикой текста, общим языкознанием, историей, литературоведением, лингвострановедением?
2. Что представляет собой понятие «языковая картина мира»?
3. В чем заключается антропоцентрический подход к изучению языка и культуры?
4. Каков объем фразеологического фонда по мнению различных ученых?
5. В чем заключается антропоцентрический подход к изучению языка и культуры?
6. В чем заключается широкое и узкое понимание фразеологии различными учеными?
7. Охарактеризуйте понятие фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический оборот.
8. Каковы наиболее популярные определения фразеологизма в русском и английском языках?
9. Каковы различия в понятиях фразеологизм и идиома, фразеологизм и поговорка, фразеологизм и афоризм?
10. Опишите наиболее популярные классификации фразеологических единиц, предложенные ведущими учеными.
11. Приведите наиболее популярные определения фразеологизма, данные отечественными и зарубежными учеными.
12. Назовите популярные классификации фразеологических единиц, предложенные В.В. Виноградовым, И.И. Чернышевой, Н.М. Шанским.

13. Назовите критерии фразеологических сочетаний. Типы классификаций фразеологических комбинаций. Фразеологические сращения, фразеологические единства.
14. Каковы проблемы перевода фразеологизмов с английского языка на русский и с русского на английский?
15. Назовите приёмы фразеологического и нефразеологического перевода фразеологизмов. Фразеологические аналоги, эквиваленты. Калькирование. Описательный перевод.
16. Что такое фразеологическое значение? Фразеологические синонимы? Фразеологические антонимы? Какие способы трансформаций фразеологических сочетаний при переводе вам известны?

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода :учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия, 2009. - 176с. - [30 экз.].
2. Бабич,Г.Н. Лексикология английского языка : учебное пособие / Г.Н.Бабич. - 4-е изд. - М. : Флинта-Наука, 2009. - 200с. - [9 экз.].
- 3.Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. - URL: <https://znanium.com/bookread2.php?book=331815>

Дополнительная литература:

1. Артемова А.Ф., Страноведение через идиоматику : учеб. пособие по английскому язык / Артемова А.Ф., Леонович О.А. - 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2019. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1684-7 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976516847.html>
2. Дубровина Кира Николаевна. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 808 с. - URL: <https://znanium.com/bookread2.php?book=320785>
3. Языковые и культурные контакты [Электронный ресурс] / Щипицина Л.Ю. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009214.html>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.